

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**
Основы теории перевода

Код модуля
1151373(1)

Модуль
Теория и практика перевода основного
иностранного языка

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Сидорова Ольга Григорьевна	доктор филологических наук, профессор	Профессор	германской филологии

Согласовано:

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

Авторы:

- Сидорова Ольга Григорьевна, Профессор, германской филологии

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Основы теории перевода

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	2	
2.	Виды аудиторных занятий	Лекции	
3.	Промежуточная аттестация	Экзамен	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	2

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Основы теории перевода

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ПК-10 - Владеет навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; умеет аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках	З-1 - Знает основные положения общей и частной теории перевода, методы художественного перевода, терминологию предметной области перевода З-2 - Определять эквиваленты слов, грамматических конструкций и речевых фигур в языковой паре с учетом типа и стиля предложенного для перевода текста З-3 - Идентифицировать типологические и жанрово-стилевые особенности иноязычных текстов, воспроизводить основное содержание предложенных текстов П-2 - Владеть навыком реферирования и	Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Лекции Экзамен

	<p>аннотирования иноязычных текстов</p> <p>У-1 - Совершать отбор лексических средств, грамматических конструкций и речевых фигур, адекватных для перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки</p> <p>У-2 - Интерпретировать иноязычные тексты с учетом их жанрово-стилевой специфики</p>	
--	--	--

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 1		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>контрольная работа № 1</i>	4,8	50
<i>контрольная работа № 2</i>	4,16	50
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 0.5		
Промежуточная аттестация по лекциям – экзамен		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – 0.5		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – не предусмотрено		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах

Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.

Другие результаты	<p>Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов.</p> <p>Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения.</p> <p>Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.</p>
-------------------	---

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Лекции

Самостоятельное изучение теоретического материала по темам/разделам лекций в соответствии с содержанием дисциплины (п. 1.2. РПД)

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа № 1

Примерный перечень тем

1. Возникновение и развитие дисциплины "Теория перевода". Определение понятия "перевод". Виды перевода.

Примерные задания

А. Приведите классификацию существующих видов перевода и дайте характеристику каждому из них.

В. Когда возникла дисциплина «Теория перевода»? Обоснуйте ее возникновение именно в этот период.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.2. Контрольная работа № 2

Примерный перечень тем

1. Виды переводческих трансформаций.

Примерные задания

Переведите на русский язык предложенные предложения (7 – 10, в зависимости от уровня сложности) и прокомментируйте, какие трансформации вы использовали.

Примеры предложений:

- If you make your mind to visit Madrid, I can be of some help to you. I've got a nice little place there and I'm sure you'll find it comfortable.

- All the houses along the seafront promenade had black, blank windows, for this was a summer place, in February it was only half alive.

- James looked furtively at Irene, and across from her to Soames. "He's fond of her, I know," he thought. [Look at the way he's always giving her things.]

- Before he left, Columbus also told his men to build a fort and moat to impress the Indians.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Экзамен

Список примерных вопросов

1. Определение перевода. Перевод как процесс и как результат. Перевод как коммуникация.

2. Значение перевода в современном мире. Две классификации видов перевода. Краткая характеристика каждого из видов перевода.

3. Теория перевода как дисциплина, ее цели и задачи; когда и почему она возникла. Составляющие теории перевода. Теория перевода и другие дисциплины.
 4. Понятия переводимости и непереводимости в истории перевода, обоснование обоих подходов. Буквальный, вольный, адекватный перевод.
 5. Понятие эквивалентности в теории перевода. Исторические концепции эквивалентности: концепции формального соответствия, нормативно-содержательного соответствия, эстетического соответствия, концепция полноценного перевода.
 6. Понятие эквивалентности в теории перевода. Теория динамической эквивалентности. Теория уровневой эквивалентности.
 7. Перевод в теории коммуникации. Этапы процесса перевода. Понятие единицы перевода.
 8. Проблемы перевода лексики. Перевод слов широкой семантики. Контекстуальные значения. Стилистический потенциал лексических единиц и перевод.
 9. Понятие безэквивалентной лексики. Классификация реалий (по Влахову и Флорину). Реалии и лакуны при переводе.
 10. Проблемы перевода имен собственных, топонимов, междометий. Перевод фразеологизмов.
 11. Инструментарий переводчика: словари, справочники и др. Классификация словарей. Какую информацию мы можем получить из словарей.
 12. Современные электронные ресурсы переводчика. Машинный перевод, его определение и сущность.
 13. Лексические трансформации при переводе. Теория закономерных соответствий Я. Рецкера.
 14. Грамматические трансформации при переводе.
 15. Прагматическая адаптация при переводе, ее сущность и виды.
 16. Теория функциональных стилей и ее связь с процессом перевода. Особенности перевода текстов научного стиля.
 17. Теория функциональных стилей и ее связь с процессом перевода. Художественный перевод и его особенности.
 18. К. Чуковский «Высокое искусство». История создания книги. Гл. 4. «Бедный словарь – и богатый» - основные идеи и темы.
 19. К. Чуковский. «Высокое искусство». История создания книги. Глава 2 «Перевод – это автопортрет переводчика» - основные идеи и темы.
 20. К. Чуковский. «Высокое искусство». История создания книги. Глава 3 «Неточная точность» - основные идеи и темы.
 21. После ответа на теоретический вопрос студенту будет предложено перевести несколько предложений с английского языка на русский и прокомментировать перевод. Студенту также нужно будет дать определение нескольких терминов из курса теории перевода.
- LMS-платформа – не предусмотрена

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направление воспитательной	Вид воспитательной	Технология воспитательной	Компетенция	Результаты	Контрольно-оценочные
----------------------------	--------------------	---------------------------	-------------	------------	----------------------

деятельности	деятельности	деятельности		обучения	мероприятия
Профессиональное воспитание	целенаправленная работа с информацией для использования в практических целях	Технология формирования уверенности и готовности к самостоятельной успешной профессиональной деятельности	ПК-10	З-1 У-1	Контрольная работа № 2